

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

75

9 DE JULIO

Maestro JOSEFA FEISCES

Escuela Nº 136

Fojas 8

OBSERVACIONES

Escuela N° 136

Lanón, Septiembre 14 de 1921

Señor Inspector Nacional de Escuelas
D. Dionisio B. Rey

Acompaño a la presente una nómina de trabajos y los datos que he podido recoger sobre el folk-lore argentino, siendo preciso pues el lugar donde está ubicada la escuela es una colonia italiana en su casi totalidad y de reciente formación

Saludo al Señor Inspector muy atte
Josefa Feixes

Escuela N^o 136

Nómina de los trabajos enviados

1^o Creencias y costumbres -

1 - Superstición relativa a los fuegos fatuos

2 " " " al arco-iris -

3 y 4 - Brujerías

5 y 6 - Bruanderismo -

2^o Costumbres y tradiciones

7 como se solemnizan los nacimientos

8 " " " " matrimonios

9 " " " " las muertes

10 - juegos populares : La taba

11 - " Infantiles : La rayuela

12 " " : La abuelita

13 " de Socios : El anillo

14 " " " : Cédulas de San Juan.

3^o Narraciones y refranes15 Tradiciones populares - Muerte del Señor Divila. Robo de
Wenceslao Martínez

16 - Refranes (5)

17 - Divinanzas (3)

4^o Poesías y Danzas

18 - Romances - Navidad

19 - Canciones populares - Décima

20 " Infantiles - Batanti-rulirula

5^o Danzas

21 - Malambo

22 - Gato con relaciones.

Costumbres tradicionales

Localidad. - El Fauzon (9 de Julio)

Escuela - 512 136

Nombre del director que la remite - Josefa Feixes

" de la persona que la navió - Juan Platero

Edad de esta persona - 83 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No.

7) Como se solemnizan ciertos acontecimientos.

Nacimientos.

Entre los indios fueleches cuando nace una criatura le abren los labios y le colocan entre ellos un tacón de madera colgándole además uno en cada ojera a fin de que se hagan grandes.

8) Matrimonios.

Entre los mismos indios los casamientos se celebran en la forma siguiente: Se reúne una comisión formada por el novio y varios de sus parientes, los cuales provistos de una gran cantidad de obsequios se presentan en casa de la elegida, allí obsequian al padre o la madre y a los parientes con lo que llevan (espuelas, paños, géneros) si estos quedaban satisfechos con eso, el novio podía llevarse la muchacha, haciendo primero las siguientes ceremonias:

Primero hacían en el patio de la casa un pozo de forma circular en el que dejaban correr la sangre de yeguas que eran llevadas y muertas en ese sitio, correspondiéndole a la novia llevarse las manos con esa sangre y hacer beber a los concurrentes. Luego seguía el baile que duraba uno o dos días.

9) Muertes.

Entre los indios fueleches cuando muere un jefe de familia demuestran al difunto y lo sientan sobre unos tablones con la barba descansando sobre las rodillas y los brazos cruzados sobre las piernas. Hacen una fosa circular bastante profunda y depositan al muerto junto con sus armas; luego lo cubren de tierra

a la que riegan con la sangre del animal que mas haya querido el difunto.

X 10. Juegos populares. R

Entre los juegos populares los mas comunes son la taba y las coveras de caballos. Para jugar a la taba, los jugadores se dividen en dos bandos colocados uno frente a otro a 7 metros de distancia, tomando la taba uno de cada lado, que continua tirandola mientras haga suerte; cuando deja de hacer suerte para la taba a otro y asi sucesivamente. R

11. Juegos infantiles. R

Los juegos infantiles mas extendidos son la rayuela, la abuelita, el pescador etc.

La rayuela usada es en la siguiente forma:

3	4
2	5
1	6

Se empieza a jugar poniendo el tepo en el cuadro 1.

El jugador en un solo pie empuja el tepo hacia el cuadro 2, luego al 3 en el que puede asentar los dos pies por ser el descanso; para luego en un solo pie por el 4 y 5 al llegar al cuadro 6 (llamado el mudo) los otros jugadores deben hacerlo hablar o reir pues de esta manera pierde. Si consigue pasarlo callado y aun reirse gana.

12. En el juego de la abuelita se nombra una niña que hace de abuela; las niñas formadas en circulo preguntan por turno la hora en la siguiente forma:

N. Abuelita; que hora es?

D. La una — continua la segunda, tercera etc hasta llegar a las 12, hora en que la abuelita se para. La misma:

N. Abuelita; que busca?

D. Una aguja y un dedal.

N. Para que quiere la agujita?

D. Para cocer una bolsita.

N. Para que quiere la bolsita?

- a. Para poner un cuchillito.
 N. ¿Por qué quiere el cuchillito?
 b. Para cortarles el pezucito a todas las muchachitas.
 Las niñas entonces se dispersan corriendo corriendo hasta alcanzarlas, figurando cortarles la cabeza, la primera tocada para a hacer de abuelita. R

13. Juegos de sociedad. R

Los principales usados en esta región son: el anillo, cédulas de San Juan y de San Pedro, el gran bonete etc.

El anillo se juega generalmente en los velorios y se procede de la manera siguiente: Se sientan los jugadores formando un círculo y poniendo las manos unidas hacia adelante. Uno de los jugadores con las manos en la misma forma pero elevando entre ellas un anillo, para sus manos por las de sus compañeros para depositar en uno de ellos el anillo, que nadie debe ver. Una vez recorrido todo el círculo se dirige a un solo jugador y le pregunta quien tiene el anillo, si se equivoca el preguntado es castigado en las manos y se pregunta al nombrado y así sucesivamente hasta que adivines. El que dijo bien pasa a dar el anillo.

14. Cédulas de San Juan y San Pedro. R

Para hacer las cédulas en la víspera de estos días, se reúnen en alguna casa convidada de antemano los vecinos. Una señorita es encargada de poner en papeles los nombres de los jóvenes presentes y conocidos, los que una vez envueltos son puestos en una copa; lo mismo hace un joven poniendo los nombres de las señoritas y hechándolos en otra copa. Luego agitan las dos copas, y sacan una cédula de cada copa, formando así parejas. Terminadas las cédulas empiezan a bailar para esperar el día de San Juan o San Pedro.

Narraciones y refranes.

Localidad. Est. Jauzón. (9 de Julio)

Escuela - SFº 136

Nombre de la directora que la remite. Josefa Zeises

.. de la persona que la narró. Rosa de Gomez

Edad de esta persona - Treinta y tres años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. La conocen los habitantes de esta región.

15. Tradiciones populares -

A 15 kilómetros del lugar en que está ubicada esta escuela existe la estancia denominada "La Virgen" del señor Divila y la que fue teatro de un suceso sangriento.

En el año 1875, los indios que vivían por los alrededores de esa población penetraron un día a esa estancia robando parte de las haciendas. El señor Divila junto con algunos de sus peones montaron a caballo queriendo perseguir a los indios. Estos, cuyo número era mayor, hicieron frente a sus perseguidores, consiguiendo manear los caballos con certeros tiros de boleadoras y luego entazando y matando al señor Divila y dos peones, cuyas sepulturas se encuentran en el cementerio de 9 de Julio con su correspondiente fecha e inscripción.

El mismo día penetraron en los puestos de dicho señor robando a un puestero llamado Venecitas Martínez y dos mujeres más, que fueron llevados a los toldos, desarmándoles los talones para que no pudiesen huir; pero al cabo de unos años el puestero Venecitas Martínez logró escaparse huyendo en dirección al sol, de manera que los indios no pudieron perseguirle. (Dicho señor vive aún, pero no se conoce exactamente su paradero).

16. Refranes -

Entre los refranes más usados por la gente de pueblo, figuran los siguientes: "Quien mal anda, mal acaba" "Mas vale un

paños en mano que cien volando".

Entre la gente mas inferior se oyen los siguientes:

"Ganando la delantera, no hay ningun buey pezonesero"

"Si te vas y no te ves le das recuerdos a boliques"

"En la bueyada, nunca falta un buey corneta"

17. Divinanzas.

La gallina

Una reuora, muy aseorada

con muchos remiendos

Y ninguna puntada.

- El huevo -

En un barrilcito

chiquito, chiquito.

hay dos clases de vino

que no se pueden puntar

El mandil

bolvrado como un tomate

entre las piernas se bate.

pajaro en mano que cien volando".

Entre la gente mas inferior se oyen los siguientes:

"Ganando la delantera, no hay ningun buey pezencero"

"Si te vas y no te ves le das recuerdos a boliques"

"En la bueyada, nunca falta un buey corneta"

17. Divinanzas.

La gallina

Una reuora, muy aseorada

con muchos remiendos

Y ninguna puntada.

- El huevo -

En un barrilcito

chiquito, chiquito.

hay dos clases de vino

que no se pueden puntar

El mandil

bolvrado como un tomate

entre las piernas se bate.

Poesias Danzas.

Localidad - Est. Fanzón (9 de Julio)

Escuela - Nº 136

Nombre de la directora que la remite - Josefa Geises

" de la persona que la narró - Dominga de Safoffa

Edad de esta persona - sesenta y cuatro años

20. Canciones Infantiles.

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la

- Buenos Días su señoría

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la.

- Que quería su señoría

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

- Yo quería una de sus hijos.

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

- El cual de ellas quería Ud

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la.

- Yo quería a María.

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

- Que oficio le pondremos

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

- La pondremos de señora

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

- Que oficio es el que quiere

Ba-tan-ti-ru-

Li-ru-la-

Pues le haremos las fiestas juntas

ba - tan - ti - ru

li - ru - lá -

balderito - calderón

tan chiquito y tan ladrón

Roba plata del cañón

sin permiso del patrón. †

Danzas.

Localidad - Est. Jauzón - 29 de Julio

Escuela - N° 136

Nombre del director que la remite - Josefa Jaimes

" de la persona que la narró - Lorenzo Moratne

Edad de esta persona - 65 años -

21. Las danzas mas antiguas que se conocen son el malambo y el gato con relaciones.

Para bailar el malambo se formaba una rueda compuesta de tres parejas colocados alternados, las mujeres se levantan un poco las faldas con las manos y los hombres hacen con los dedos y todos hacen un zapateo al compas de la guitarra.

22. El gato lo bailan tambien por parejas primero dan una vuelta y luego de hacer cartanetas con los dedos y zapatear, la mujer se esconde tras de una silla y sigue bailando el hombre solo, despues de un momento sale la ~~su~~ compañera y el hombre despues de bailar le dice una relacion que en seguida es contestada por su compañera

Relaciones del gato.

Deande ha salido esta rosa

De que jardin, ha venido

No he visto rosa mas linda

En el jardin de Cupido.

Dime para que has venido

Desde Cordoba hasta aqui

Te podias haber quedado alli

llenandote con piquillín.

23. A mi nadie me abata

Leire' cuidado.

No te salga el tiro por el culata.